



ЧТОБЫ ОБЯЗАТЕЛЬНО ВЕРНУТЬСЯ!

«Берега дружбы» - этот культурно-образовательный проект, который с 2012 года собирает в Неклиновском районе Ростовской области как молодых поэтов и переводчиков, так и признанных мастеров художественного слова, снова состоялся при поддержке Фонда президентских грантов, несмотря на сложную эпидемиологическую обстановку в регионе. Торжественное открытие VI Международного молодежного фестиваля-конкурса поэзии и поэтических переводов «Берега дружбы» им. А.В.Третьякова, состоялось 29 июля 2021 года на базе отдыха «Олимпия» в сельском поселении Приморка Неклиновского района в присутствии членов президиума и жюри, представителей администрации Неклиновского района, почетных гостей и финалистов фестиваля-конкурса. По установившейся доброй традиции, на открытии «Берегов дружбы» были торжественно зажжены три славянские свечи, олицетворяющие дружбу и единство литератур России, Украины и Беларуси. Заместитель председателя Правления Союза писателей России В.В. Дворцов вручил главе Администрации Неклиновского района В.Ф. Даниленко за многолетнюю поддержку фестиваля главную награду Союза писателей России «Медаль Шолохова».

В этом году фестиваль прошел в формате Всероссийской открытой школы поэтического перевода. С 30 июля по 1 августа 2021 года отобранные компетентным жюри 25 молодых поэтов-переводчиков и 20 участников видео-конференции, выразивших желание участвовать в мероприятии в онлайн-формате, прослушали полный курс лекций с практическими занятиями по программе дополнительного образования «Особенности поэтического перевода (на примере русского, белорусского и украинского языков)» и получили сертификаты Луганского национального университета имени Владимира Даля.

«Бескорыстие, откровенность, вера в дружбу и щедрость составляют их обычные качества...» - эта цитата из книги великого русского писателя Антона Павловича Чехова, может быть отнесена как к преподавателям, так и к слушателям Всероссийской открытой школы поэтического перевода. Емкие и увлекательные лекции старшего преподавателя Луганского национального университета им. В.И.

Даля Ларисы Алексеевны Бекрешевой были дополнены уникальными беседами о природе творчества с поэтом и переводчиком Сорочкиным Владимиром Евгеньевичем, а также двумя прозаиками, поэтами, публицистами — Макаровой-Гриценко Светланой Николаевной и Дворцовым Василием Владимировичем. Практические занятия вела поэт и переводчик Ольга Игоревна Сафронова. Они были посвящены собственному творчеству слушателей школы. Авторам очень интересно было послушать, как звучат их стихотворения в переводе на белорусский, украинский, армянский, башкирский, крымско-татарский, кабардинский, осетинский языки и наоборот. Очень важно, что возможность задать вопросы и получить ответы была не только у присутствующих в конференц-зале участников, но и у тех, кто на протяжении трёх учебных дней неотрывно следил за трансляцией благодаря современной технике информационно-выставочного центра Народного военно-исторического музейного комплекса Великой Отечественной войны «Самбекские высоты». Учебный процесс продолжался и вечером (ведь у каждого было домашнее задание), перерастая то в мастер-класс от более опытных переводчиков, то в свободный микрофон с чтением стихов и переводов в неформальной обстановке. Все лекторы не могли не отметить живой интерес и неугасимую жажду знаний нынешних слушателей школы переводов.

И, конечно же, в эти жаркие летние дни на Неклиновской земле были подведены итоги большого международного конкурса, продолжавшегося в три этапа с ноября 2020г. по июль 2021г.

В конкурсе поэзии и поэтических переводов участвовали молодые поэты из Беларуси, Украины, Луганской и Донецкой народных республик, Южной Осетии, а также из 21 региона России, в том числе Кабардино-Балкарской, Чеченской республик, республик Северной Осетии-Алании, Адыгеи, Калмыкии, Крыма, Удмуртии. Было подано 126 заявок на русском, украинском, белорусском, аварском, армянском, балкарском, башкирском, калмыцком, крымско-татарском, осетинском и чеченском языках. Выполнили поэтические переводы и стали финалистами конкурса 73 участника.

Жюри фестиваля провело большую и сложную работу по выбору победителей и постановило присудить следующие звания лауреатов VI Международного молодежного фестиваля-конкурса поэзии и поэтических переводов «Берега дружбы» им. А.В.Третьякова:

Звание обладателя Гран-при конкурса — Сангаджигорьева Герензел, г. Элиста, Республика Калмыкия, РФ.

Звание лауреата I степени — Круглов Роман, г. Луганск, Луганская Народная Республика; Ткачук Денис, г. Астрахань, РФ;

Звание лауреата II степени — Воронков Виталий, д.Образцово, Орловский район, Орловская обл., РФ;

Гассиева Анна, г. Цхинвал, Республика Южная Осетия;
Кириченко Екатерина, г. Новокубанск, Краснодарский кр., РФ;
Наговицына Мария, п. Балезино, Удмуртия, РФ;
Радкевич Татьяна, г. Минск, Республика Беларусь;

Звание лауреата III степени — Бадалова Диана, г. Луганск, Луганская Народная Республика
Нестеренко Дмитрий, г. Новомосковск, Тульская обл., РФ

Решетникова Евгения, г. Элиста, Республика Калмыкия, РФ
Косолапова Анастасия, ст. Луковская, Моздокский р-н,
Республика Северная Осетия-Алания
Богдан Павел, г. Гродно, Республика Беларусь
Каблукова Алеся, г. Минск, Республика Беларусь
Царенкова Наталья, а/г Коммунар, Буда-Кошелевский р-н,
Гомельская обл., Республика Беларусь

25 финалистов конкурса получили специальные дипломы жюри в номинациях «поэзия» и «поэтический перевод».

Также в этом году прислали свои стихи и выполнили поэтические переводы 68 наставников из разных регионов и республик РФ, Беларуси, Украины, Луганской и Донецкой Народных Республик. Лучшие поэтические переводы финалистов и наставников опубликованы в итоговых сборниках (их в этом году – девять).

Каждый участник вместе с дипломом получил ещё и коллективные сборники переводов, где мог найти свои переводы и переводы своих стихов на другой язык.

«Мои друзья – опора для меня!». Строчка из стихотворения башкирского поэта Фаниля Булякова в переводе на русский язык, выполненном Анастасией Вороничевой из Брянска, стала девизом фестиваля национальных культур этого года. Из-за сложной эпидемиологической обстановки этот фестиваль был представлен видеопрограммой с тем же говорящим названием.

Еще одна видеопрограмма продолжила в условиях сложной эпидемиологической обстановки добрую традицию «Берегов дружбы» - творческие встречи молодых поэтов, участников фестиваля с детьми, отдыхающими в ДОЦ-ах Неклиновского района. Лучшие молодые поэты, финалисты VI Международного молодёжного фестиваля-конкурса поэзии и поэтических переводов «Берега дружбы» им. А.В.Третьякова прислали записи своих выступлений.

Каждый фестиваль «Берега дружбы» всегда знакомит своих гостей с интересными знаковыми местами Донского края. Вот и в этот раз культурно-патриотическая программа была предельно насыщенной. Во внеучебное время для береговцев раскрыл свои двери военно-исторический музей Народного военно-исторического комплекса «Самбекские высоты», музеи, театр и библиотека им. Чехова в г. Таганроге, музей-заповедник «Танаис».

Важной гранью работы фестиваля «Берега дружбы» являются творческие встречи в именных отделах Межпоселенческой центральной библиотеки им. И.М. Бондаренко Неклиновского района. Имена русских, украинских и белорусских писателей были присвоены отделам МЦБ в 2018г в рамках III Международного молодёжного фестиваля-конкурса поэзии и поэтических переводов «Берега дружбы» и с тех пор ни один фестиваль не обходит их своим вниманием. В этот раз писательские делегации посетили: Краснодесантский отдел МЦБ, имени украинской писательницы русского происхождения Марко Вовчок; Синявский отдел МЦБ, носящий имя одного из зачинателей советской литературы на Дону Г.Ф. Шолохова-Синявского; Большенеклиновский отдел МЦБ имени известного российского прозаика В.Г. Саранских; Петрушинский отдел МЦБ, имени белорусского советского писателя И. П. Мележа.

31 июля 2021г. был проведен круглый стол с международным сообществом соотечественников.

Подводя итоги, участники круглого стола выразили твердую надежду на дальнейшее сотрудничество и взаимодействие.

В итоговом протоколе конкурса-фестиваля организаторы и члены жюри выразили просьбу к Правлению Союза писателей России выразить **благодарность**: Председателю Союза писателей Беларуси **Чергинцу Н.И.**; региональным отделениям СПР – Республики Калмыкия, Республики Башкортостан, Чеченской Республики, Кабардино-Балкарской республики, Республики Северная Осетия-Алания; министерству культуры Республики Южная Осетия; Луганскому национальному университету имени В. Даля.

Как много событий и впечатлений уместили в себе фестивальные дни, многое еще хотелось узнать, многим поделиться. Но, как это неизбежно бывает, наступил вечер расставания. 1 августа 2021 года состоялось торжественное закрытие фестиваля.

Было сказано много теплых слов в адрес организаторов фестиваля, особенно его зачинателя и вдохновителя, Севера Леонида Юрьевича, почетных гостей и членов президиума и жюри. Многие получили заслуженные награды. И такой острой была печаль предстоящего расставания. Так уезжают из дома, так уезжают из родной семьи. Уезжают, чтобы обязательно вернуться обратно.

Ольга САФРОНОВА, *член Союза писателей России*
Анжелика САЛТАНОВА, *член Союза писателей России*